

Carte éditée par l'Agence de Développement Touristique de la Marne
13 bis rue Cramé - CS 50074 - 51006 Châlons-en-Champagne
+33(0)3 26 68 37 32 • contact@tourisme-en-champagne.com
www.tourisme-en-champagne.com

www.idvizi.com

Idvizi l'application qui met en perspective vos visites interactives et personnalisées, votre mobile en un clic « titre » pour découvrir, sport, en fonction de vos envies.

Le site www.idvizi.com offre à vos visiteurs des accès aux activités disponibles dans le département : culture, sports, loisirs, découverte, sport, en fonction de vos envies.

www.jehulle.com

www.jehulle.com

Le site www.jehulle.com offre à vos visiteurs des accès aux activités disponibles dans le département : culture, sports, loisirs, découverte, sport, en fonction de vos envies.

HYPER CONNECTÉE 1

Vivez une expérience touristique

édition 2019

(Marne)
UNE EXPÉRIENCE EN CHAMPAGNE

CARTE
randonnée
Walking map - Wandelkaart

www.randonnee-en-champagne.com

Offices de tourisme (OT)
et Bureaux d'information touristique
Tourist information points in the Marne

OT Châlons-en-Champagne
03 26 65 17 89
chalons-tourisme.com

OT des Paysages de la Champagne
tourisme-paysages-champagne.com

Bureau d'information
Châtillon-sur-Marne
03 26 58 32 86

Bureau d'information Dormans
03 26 53 35 86

OT Epervay - Pays de Champagne
03 26 53 33 00
ot-epervay.fr

OT intercommunal d'Hautvillers
03 26 57 06 35
tourisme-hautvillers.com

OT Lac du Der en Champagne
03 26 72 62 80
lacducler.com

Bureau d'information
Vitry-le-François en Champagne
03 26 74 45 30
lacducler.com

WIFI GRATUIT
dans tous les offices
FREE WIFI

OT Montmirail et sa région
03 26 81 40 05
montmirail-tourisme.eu

OT Argonne Champenoise
03 26 60 85 83
argonne.fr

OT Grand Reims
(cathédrale et gare)
03 26 77 45 00
reims-tourisme.com

Bureau d'information Fismes
03 26 48 81 28
reims-tourisme.com

OT Sézanne et sa région
03 26 80 54 13
sezanne-tourisme.fr

Bureau d'information
Anglure et sa région
09 71 25 13 39
contact@sezanne-tourisme.fr

Bureau d'information
Esternay et sa région
03 26 80 27 07
esternay-tourisme.fr

Point d'information touristique
Cormy
03 26 50 72 90
cormy.fr

Parc naturel régional
de la Montagne de Reims
03 26 59 44 44
parc-montagne-reims.fr

Légende, key, legende

- Office de tourisme et Bureau d'information touristique
Tourist office
Office de tourisme
- Sites et monuments inscrits au patrimoine mondial
Sites and monuments included at Unesco's World Heritage List
Sites en monuments inscrites op de Werelderfgoedlijst
- Petites Cités de Caractère
Small Cities of Character
Kleine Karakteristieke Steden
- Cathédrale, abbaye, collégiale
Cathedral / abbey / collegiate church
Kathedraal, abdij, kapittelkerk
- Château
Castle
Kasteel
- Musée
Museum
Museum
- Lieu de mémoire (site, musée)
Historical point (site, museum)
Herdenkingsplaats (site, museum)
- Forêt d'exception
Exceptional forest
Opvallende bos
- Parc et jardin public
Park / garden
Park en tuin
- Jardin remarquable
Remarkable garden
Opvallende tuin
- Panorama aménagé
Fitted viewpoint
Ingericht panorama
- Réserve naturelle
Nature reserve
Natuurreservaat
- Site ornithologique, espace naturel aménagé
Bird sanctuary, landscaped natural space
Ornithologische site, beschermde natuurlijke ruimte
- Wi-Fi
- Gare TGV
High speed train station
HST-station
- Gare TER
TER station
Treinstation

Grande randonnée (GR-GRP)

- GR - Grande Randonnée
GR-Long distance footpath
GR-pad
- GRP - Grande Randonnée de Pays
GRP-National long-distance walk
GRP-Lange trektocht door de streek

Promenade et randonnée (PR)

- PR (et n°)
PR-short distance walk
PR-Kleine trektocht

Circuit ville et village
Discover circuits
Thema Circuits

Circuit patrimoine
The heritage circuits
De erfgoedcircuits

Circuit nature
Nature circuits
Langs de natuurgebieden

Circuit viticole
Vineicultural circuits
Langs de wijngaarden

Balade fleurie
The Balade Fleurie® (Floral Walk)
De Balade Fleurie® (bloemende vandelings)

Circuit labellisé Tourisme & Handicap
Tourism and Disability circuit
Toerisme en Handicap circuit

Circuit mémoire
The memory circuits
De circuits "Mémoire"

Balisage et signalisation

Itinéraire de grande randonnée, en ligne ou en boucle homologué par la FFRandonnée. Il est balisé en blanc et rouge. Il permet de découvrir, en randonnée itinérante, un vaste territoire. It enables users to discover a vast area along extensive hiking trails.

Grande Randonnée itinéraire, linear or circuit-based, accredited by the FFRandonnée. It is marked with white and red. It enables users to discover a vast area along extensive hiking trails.

Grande wandelroute, rechtlijnig of met bochten, goedgekeurd door FFRandonnée. Bebakening in rood-wit. Langs deze routes kan men al wandelend een groot gebied ontdekken.

Le GR® de Pays, le plus souvent en boucle, se pratique généralement en plusieurs jours pour découvrir un territoire correspondant à un « pays ». Il est balisé en jaune et rouge.

A GR® de Pays, most commonly a circuit, is generally hiked over several days to explore an area corresponding to a "land" or region. It is marked with yellow and red.

De GR® de Pays (of GR van een streek), vaak een rondtocht die enkele dagen duurt om een streek ("pays") te ontdekken. Bebakening in rood-geel.

Itinéraire en boucle d'une durée égale ou inférieure à la journée. Il est balisé conformément à la Charte Officielle du Balisage. Il est identifié par un numéro et un nom qui succinctement qualifie l'itinéraire (géographie, histoire, patrimoine).

Circuit itinerary that takes a day or less to hike. It is marked in accordance with the French Charte Officielle du Balisage (official marking charter). It is identified by a number and name that describes the itinerary succinctly (geography, history, heritage).

Rondtocht van een dag of dagdeel. Bebakening volgens het Officiële Handvest voor Bebakening. Te herkennen aan een nummer en een naam, die de route kort beschrijft (geografie, geschiedenis, erfgoed).

LES TYPES DE BALISAGE

- Type d'itinéraires
- Bonne direction
- Tourner à gauche
- Tourner à droite
- Mauvaise direction

1 Grande Randonnée / 2 Grande Randonnée de Pays / 3 Promenade & Randonnée

Cartographie ACTUAL - +33 (0)3 25 71 20 20 - V4890
REPRODUCTION INTERDITE SAUF AUTORISATION - 01919
http://www.actuel.tn.fr - actual@actuel.tn.fr

La Marne, une terre de randonnée

L'Agence de développement touristique de la Marne vous propose une sélection de circuits entretenus et balisés en partenariat avec le Comité départemental de la randonnée pédestre. La Marne se dévoile au gré de vos envies pour des découvertes tranquilles ou toniques...

The Agence de Développement Touristique de la Marne (Marne Tourism Development Agency) offers a selection of well-maintained, marked circuits in partnership with the Comité Départemental de la Randonnée Pédestre (Departmental Committee for Hiking). Discover the Marne at your own pace, for calm and invigorating experiences alike...

Het Agentschap voor de ontwikkeling van toerisme in de Marne biedt u een selectie goed onderhouden en bekabende wandelroutes in samenwerking met het Departementaal Comité voor Voettochten. In de Marne is alles mogelijk van een rustige wandeling tot een sportieve ontdekkingstocht...

Laissez-vous guider !

Follow your own lead! - Laat u leiden!

Le Comité Départemental de la Randonnée Pédestre de la Marne a pour mission le développement et la promotion de la randonnée dans le département. Il a été missionné par le Conseil départemental de la Marne et ses 110 bénévoles pour tracer, baliser, entretenir et surveiller 2 000 km de sentiers et d'itinéraires dont il a la propriété intellectuelle appelés GR®, GRP® et PR®.

The Comité Départemental de la Randonnée Pédestre is dedicated to developing and promoting hiking around the department. It has been appointed by the Conseil Départemental de la Marne (Marne Departmental Council) and its 110 volunteers to map out, mark, maintain and monitor 2,000 km of trails and itineraries for which it owns the intellectual property, entitled GR®, GRP® and PR®.

Het Departementaal Comité voor Voettochten van de Marne heeft als taak in het departement trektochten te ontwikkelen en te promoten. Het kreeg hier de opdracht toe van de Departementale Raad van de Marne en zijn 110 vrijwilligers houden zich bezig met het uitzetten, bekabenen, onderhouden en surveilleren van 2.000 km aan paden en routes waarvan dit het intellectuele eigendom bezit, ook wel aangeduid met GR®, GRP® en PR®.

Comité Départemental de la Randonnée Pédestre de la Marne
Maison Départementale du Tourisme de la Marne
13 bis rue Carnot - CS 50074 - 51006 Châlons-en-Champagne
marne@ffrandonnee.fr - www.marneffrandonnee.com

Pour user vos chaussures de marche

Retrouvez toutes les infos pratiques : circuits, guides de randonnées*, randofche*, événements
Find all the practical information: circuits, guides and hiking guides*, randofche*, events and more

U vindt alle praktische informatie: circuits, gidsen en routebeschrijvingen voor trektochten*, randofche*, evenementen...

randonnee-en-champagne.com



* La Marne à pied, Sentier vers Saint-Jacques-de-Compostelle via Vézelay > Namur ou GR 654, Le Parc naturel régional de la montagne de Reims à pied, Reims Métropole à pied.

* The Marne on foot, the route to Santiago de Compostela via Vézelay > Namur or GR 654, Le Montagne de Reims regional national park on foot, the City of Reims on foot.

* La Marne à pied (De Marne te voet), Sentier vers Saint-Jacques-de-Compostelle via Vézelay > Namur ou GR 654 (Op pad naar Santiago de Compostella via Vézelay > Namen of GR 654), Le Parc naturel régional de la montagne de Reims à pied (Het Regionale Natuurpark La Montagne de Reims te voet), Reims Métropole à pied (Reims Métropole te voet).

Adresses utiles • Useful addresses • Nuttige adressen

Agence de Développement Touristique de la Marne
13 bis rue Carnot - CS 50074
51006 CHALONS-EN-CHAMPAGNE CEDEX
Tél. +33 (0)3 26 68 37 52
tourisme-en-champagne.com

Comité Départemental de la Randonnée Pédestre
13 bis rue Carnot - CS 50074
51006 CHALONS-EN-CHAMPAGNE CEDEX
Tél. +33(0)3 26 69 59 30
marneffrandonnee.com

Parc Naturel Régional de la Montagne de Reims
Maison du Parc - 51480 POURCY
Tél. +33 (0)3 26 59 44 44
parc-montagnederelms.fr

Comité Régional du Tourisme de Champagne-Ardenne
5 rue de Jéricho - BP 50319
51013 CHALONS-EN-CHAMPAGNE CEDEX
Tél. +33 (0)3 26 21 85 80
tourisme-champagne-ardenne.com

L'ADT de la Marne décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions, qui malgré les contrôles et vérifications auraient pu se glisser dans le document, et ne pourraient être qu'involontaires. Toute représentation ou reproduction de cet ouvrage, par quelque procédé que ce soit, est interdite et constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la Propriété Intellectuelle. Document et images non contractuels. Document imprimé sur du papier certifié FSC et PEFC.

Cette carte ne peut être vendue. This map can not be sold.

Crédit photos : Couverture ©Christophe Manquillet, Christophe Manquillet, Véronique Montané, Patrick Sauvaaget.

Autour du Lac du Der

- 14** Circuit des étangs d'Outines
Giffaumont-Champaubert 7 KM
- 15** Circuit à la découverte de Giffaumont-Champaubert
Giffaumont-Champaubert 9 KM
- 16** Circuit Entre Dame et Chevalier
Giffaumont-Champaubert 12 KM
- 17** Circuit entre lac et rivière
Sainte-Marie-du-Lac 15 KM
- 18** Circuit de Sainte-Marie-du-Lac
Sainte-Marie-du-Lac 7 KM
- 19** Circuit de presqu'île en presqu'île
Sainte-Marie-du-Lac 28 KM
- 30** Circuit autour de Cheminon
Cheminon 11 KM
- 31** Circuit de la Marche Stirpienne
Etrepy 17 KM
- 32** Circuit de Maurupt-le-Montois
Maurupt-le-Montois 12 KM
- 36** Circuit des Gouffres de Trois-Fontaines
Trois-Fontaines-l'Abbaye 12 KM
- 39** Circuit du Mont de Fourche
Vitry-en-Perthois 13 KM

- 113** Circuit entre canaux et bords de Marne
Vitry-le-François 14,5 KM
- 128** Circuit de la cornée du Der
La cornée du Der / Sainte-Marie-du-Lac 9 KM
- 129** Circuit de la presqu'île de Nemours
La cornée du Der / Sainte-Marie-du-Lac 13 KM



Autour de Châlons-en-Champagne

- 94** Circuit des Ajaux
Châlons-en-Champagne 14 KM
- 114** Circuit Châlons au fil de l'eau
Châlons-en-Champagne 7,5 KM



Ensemble veillons à la qualité des sentiers de randonnée

Ces circuits ont été sélectionnés avec le plus grand soin. Néanmoins des erreurs peuvent apparaître dans le descriptif ou le balisage. Vos observations sur l'état de nos chemins sont essentielles et nous permettent d'en améliorer la qualité. Vous constatez un problème de balisage ou d'entretien :

These circuits have been chosen with the utmost care. However, some mistakes may appear in their description or marking. Your observations on the condition of our trails are essential and allow us to improve their quality. If you notice a problem with marking or maintenance, please inform:

Deze circuits werden met grote zorg geselecteerd. Het is echter mogelijk dat er foutjes in de beschrijvingen of de bekabening sluipten. Uw opmerkingen over de toestand van onze paden zijn belangrijk en stellen ons in staat de kwaliteit hiervan te verbeteren. Als u een probleem met de bekabening of het onderhoud constateert, meld dit dan bij voorkeur aan:

sentinelles.sportsdenature.fr

marne.webmaster@ffrandonnee.fr • marne@ffrandonnee.fr



Autour de Sézanne

- 84** Circuit des Ruelles de Sézanne
Sézanne 6 KM
- 85** Circuit du Plateau de Mondement
Mondement 16 KM
- 86** Circuit de la vallée du Petit Morin
Talus-Saint-Prix 19 KM
- 89** Circuit de la Vallée de la Seine
Marilly-sur-Seine 16,5 KM
- 90** Circuit des Remparts de Montmirail
Montmirail 4 KM
- 120** Circuit des deux villages de Vert-Toulon
Vert-La-Gravelle / Toulon-la-Montagne 13 KM
- 121** Circuit des Marais de Vert-Toulon
Vert-La-Gravelle / Toulon-la-Montagne 5,5 KM
- 132** La vallée du Surmelin
Montmort-Lucy 41 KM



Autour d'Épernay et Côte des Blancs

- 62** Circuit du vignoble d'Epernay
Épernay 21 KM
- 83** Circuit de la vallée de la Marne
Vauclennes 30 KM
- 93** Circuit des Coteaux Sud d'Epernay
Moussy 23 KM
- 115** Circuit de Saran
Cramant 6,5 KM
- 116** Circuit d'Avize
Avize 9 KM
- 117** Circuit de Cuis
Cuis 9 KM
- 118** Circuit du Mont Bernon à Saran + Variante
Chouilly 18 KM
- 126** Circuit de Saran au Mt Aigu
Chouilly 10 KM
- 130** Circuit des Sept Vents au Mont Blanc
Oger 7,5 KM
- 131** Circuit de Vix au Sept Vents
Oger 7 KM

Autour de l'Argonne

- 3** Circuit des étangs de Châtirces
Châtirces + Villers-en-Argonne 7 KM
- 6** Circuit des étangs de Givry
Givry-en-Argonne 8 KM
- 9** Circuit du Fau de Valmy
La Grange-aux-bois 16 KM
- 10** Circuit de l'ermitage de Saint Rouin
Passavant-en-Argonne 7 KM
- 11** Circuit des Gorges d'Argonne
Passavant-en-Argonne 16 KM
- 12** Circuit de la bataille d'Argonne
Vienne-le-Château 15 KM



Autour du Parc Naturel Régional de la Montagne de Reims

- 42** Circuit du Mont Aigu
Avenay-Val-d'Or 11 KM
- 43** Circuit du Cubray
Ay 10,5 KM
- 46** Circuit du sentier du Vigneron
Mutigny 2 KM
- 48** Circuit de la Forêt Royale
Trépail 10 KM
- 49** Circuit sur les pas de Nicolas de Grigny
Passy-Grigny 6 KM
- 51** Circuit de Châtillon
Châtillon-sur-Marne 6 KM
- 57** Circuit de Courtagnon
Courtagnon 5 KM
- 58** Circuit de La Mer Rouge
Sermiers 22 KM
- 59** Circuit du Brunet
Damery 16 KM
- 60** Circuit des Pâtis de Damery
Damery - Les Pâtis 3 KM
- 61** Circuit Chamery-Sermiers-Courtagnon
Chamery 13 KM
- 63** Circuit entre vignes et faux
Verzenay 18 KM
- 66** Circuit de Saint-Marc
Hautvillers 12 KM
- 68** Circuit des Moines
Hautvillers 3 KM
- 69** Circuit des Rinsillons
Hautvillers 5 KM
- 72** Circuit de Pourcy
Pourcy 3 KM
- 79** Circuit Autour de Rilly-la-Montagne
Rilly-la-Montagne 7 KM
- 80** Circuit de la Noëlle
Sermiers 9 KM
- 82** Circuit de la Paramelle
Villers-Marmery 5 KM
- 119** Circuit de Bellevue-Courmas-Boully
Courmas - Bouilly 8 KM
- 122** Circuit d'interprétation de Mailly Champagne
Mailly-Champagne 4 KM
- 123** Circuit d'interprétation des Faux de Verzy
Verzy 5 KM
- 124** Circuit d'interprétation des loges de vignes
Trépail 5 KM
- 127** Circuit Le sentier du Pic noir
Hautvillers 3,5 KM

Les circuits thématiques Themed circuits / De circuits met een thema

Les circuits viticoles s'ouvrent à la découverte de l'élaboration du Champagne, la technique de culture et de la taille, l'importance du sol, l'habitat typique.

Viticultural circuits teach visitors about how champagne is made, as well as growing and pruning techniques, the importance of the soil and natural habitats.

Langs de wijnroutes komt u alles te weten over hoe champagne gemaakt wordt: de teelttechniek, het snoeien, het belang van de grond, de typische habitat.

Les circuits nature permettent de mieux connaître la faune, la flore, la botanique mais également le sous-sol. Ils peuvent être ludiques avec des anecdotes et des jeux.

Nature circuits provide a greater understanding of flora, fauna and botany, as well as the undergrowth. These can be entertaining, with anecdotes and games.

Langs de natuurcircuiten leert u de fauna en flora, maar ook de ondergrond beter kennen. Deze kunnen ludiek zijn, met anekdotes en spelletjes.

The heritage circuits teach us even more about housing, famous people and the architecture of monuments.

De erfgoedcircuits leren ons van alles over de habitat, beroemde personen en de bouwstijl van de monumenten.

Voies vertes Green routes / Groene wegen

- La voie verte de Châlons-en-Champagne**
The Châlons-en-Champagne green route / De groene weg van Châlons-en-Champagne
13 km 66 m
- Le canal entre Champagne et Bourgogne**
The canal between Champagne and Burgundy / Het kanaal tussen Champagne en Bourgogne
191 km 980 m
- La Coulée verte de Reims**
La Coulée verte de Reims / La Coulée verte te Reims
12 km 69 m
- Véloroute V52 Vallée de la Marne**
Cycle route V52 Vallée de la Marne / Fietsroute V52 Marnevallei
45 km 110 m
- Le Lac du Der depuis Vitry-le-François**
The Lac du Der from Vitry-le-François / Het Lac du Der vanuit Vitry-le-François
22 km 247 m
- Le tour du Lac du Der**
Tour of the Lac du Der / Een rondje Lac du Der
35 km 285 m
- Du Lac du Der à Montier-en-Der**
From the Lac du Der to Montier-en-Der / Het Lac du Der in Montier-en-Der
10 km 80 m

LEGENDE / KEY / LEGENDE

- CIRCUIT FAMILLE**
FAMILY CIRCUIT / FAMILIEROUTE
- CIRCUIT FACILE**
EASY CIRCUIT / GEMAKKELIJKE ROUTE
- CIRCUIT INCONTOURNABLE**
UNMISSABLE CIRCUIT / ROUTE DIE ECHT DE MOETTE WAARD IS
- DÉPART**
DEPARTURE POINT / VERTRÉK

Autour de Reims et Massif de Saint-Thierry

- 20** Circuit du Massif de Saint-Thierry
Chenay 7 KM
- 21** La boucle de l'Ardre
Crugny 13 KM
- 22** Circuit Autour de Fismes
Fismes 9 KM
- 23** Circuit des Champions
Gueux 15 KM
- 24** Circuit de Saint-Aubeu
Hermonville 19 KM
- 25** Circuit de la Côte Saint-Michel
Prouilly 17 KM
- 27** Circuit de Trigny
Trigny 15 KM
- 28** Circuit du Mont Grenet
Jonchery-sur-Vesle 22 KM
- 40** Circuit des étangs de Courville
Courville 6 KM
- 110** Circuit des Trois Villages
Cormontreuil 12 KM
- 111** Circuit de la Bricorcellienne
Saint-Brice-Courcelles 8 KM

Nos partenaires nature



Les circuits Mémoire retracent l'histoire de la Grande Guerre ou celle des villages.

The memory circuits retrace the history of the Great War, or of different villages.

De circuits "Mémoire" vertellen de geschiedenis van de Eerste Wereldoorlog of die van de dorpen.

Les Balades Fleuries® sillonnent les communes labellisées villes et villages fleuris de 1 à 4 Fleurs, à la découverte des ruelles bucoliques et des jardins privés.

The Balades Fleuries® (Floral Walks) take us through towns with "villes et villages fleuris" classification, ranging from 1 to 4 Flowers, on a discovery of bucolic little streets and private gardens.

De Balades Fleuries® (bebloemde wandelingen) leiden door te steden en dorpen die door het keurlabel beloond zijn met 1 tot 4 Bloemen, langs idyllische straatjes en privé tuinen.

Le Circuit des Faux de Verzy labellisé Tourisme et Handicap, permet la visite de la réserve nationale à tout public et notamment les personnes en situation de handicap.

The Circuit des Faux de Verzy, which has a Tourisme et Handicap (Tourism and Disability) certification, enables all visitors to explore the nature reserve, including those with disabilities.

Het Circuit van de Dwergebeuken van Verzy, met het label Toerisme en Handicap, biedt iedereen de kans het nationale reservaat te bezoeken, ook mensen met een handicap.



GR® Les sentiers de Grande Randonnée dans la Marne GR®

Grande Randonnée trails in the Marne GR® De GR-paden in de Marne GR®

Le **GR 14** relie Paris à Malmédy (Belgique). Il traverse la Marne d'ouest en est longeant la rivière et les canaux, parcourt le Parc naturel régional de la Montagne de Reims et le vignoble de Champagne. Il oblique ensuite vers le nord pour rejoindre les Ardennes à partir de la forêt de Trois-Fontaines.

GR 14 connects Paris with Malmédy (Belgium). It runs through the western Marne along the river and the canals, crossing the Montagne de Reims regional national park and the Champagne wine-growing area. It then cuts northwards, joining Ardennes from the Trois-Fontaines forest.

De **GR 14** loopt van Parijs naar Malmédy (België). Deze doorkruist de Marne van oost naar west, langs de rivier en langs kanalen, door het Regionale Natuurpark La Montagne de Reims en de champagne wijngaarden. Vervolgens gaat hij verder noordwaarts, naar de Ardennen, vanaf het Forêt de Trois-Fontaines.

Le **GR 654**, dit chemin vers Saint Jacques de Compostelle est inscrit au patrimoine mondial de l'Unesco. Il relie Namur à Vézelay en passant par Reims, Châlons-en-Champagne, Vitry-le-François puis Troyes par le lac du Der. Il permet de découvrir 6 monuments historiques inscrits également au patrimoine mondial et surtout les paysages variés et bucoliques de la Marne.

GR 654, known as the route to Santiago de Compostela, is listed as Unesco World Heritage. It connects Namur with Vézelay, passing through Reims, Châlons-en-Champagne, Vitry-le-François and Troyes past the Lac du Der. It features 6 historic monuments to discover, also listed as World Heritage, and most of all the varied and bucolic landscapes of the Marne.

De **GR 654**, ook wel de weg naar Santiago de Compostella genaamd, staat op de Werelderfgoedlijst van de Unesco. Deze loopt van Namen naar Vézelay, via Reims, Châlons-en-Champagne, Vitry-le-François, Troyes en het Lac du Der. Langs deze weg kan men 6 historische monumenten bewonderen die eveneens op de Werelderfgoedlijst staan, en vooral genieten van gevarieerde en idyllische landschappen van de Marne.

Le **GR 145**, dit Via Francigena (la route des Francs) est un itinéraire historique médiéval permettant aux pèlerins de se rendre à Rome depuis Canterbury en passant par Reims. Itinéraire, emblématique de la grande itinérance, est reconnu comme Grand Itinéraire Culturel par le conseil de l'Europe.

GR 145, known as Via Francigena ("the Road of the Francs") is a historic medieval itinerary that allows pilgrims to travel to Rome from Canterbury, via Reims. The itinerary, emblematic of extensive, long-distance travel, is classified as a Cultural Route by the Council of Europe.

De **GR 145**, ook wel Via Francigena (weg van de Franken) genaamd, is een historische, middeleeuwse route die de pelgrims de mogelijkheid bood om vanaf Canterbury via Reims Rome te bereiken. De route, die symbool staat voor de grote trektochten uit die tijd, is door de Raad van Europa uitgeroepen tot Culturele Route.

Le **GR 142** joint le moulin de Verzenay dans la Marne à Guise dans l'Aisne. Il parcourt le versant nord de la Montagne de Reims, suit la vallée de l'Ardre jusqu'à Fismes, visite les villages troglodytiques du Laonois, gagne et traverse Laon (ville haute), passe ensuite par la forêt de Marle, traverse la Thiérache par Sains-Richaumont et Puisieux avant d'arriver à Guise par l'axe vert.

GR 142 connects the windmill of Verzenay in the Marne to Guise in the Aisne. It runs across the northern slope of the Montagne de Reims, follows the Ardre valley to Fismes, visits the troglodyte villages of Laonois, reaches and crosses Laon (upper town), then passes through the forest of Marle, traverses the Thiérache region through Sains-Richaumont and Puisieux before arriving at Guise via the Green Axis.

De **GR 142** loopt van de molen van Verzenay in de Marne tot Guise in het departement Aisne. Hij volgt de noordkant van de Montagne de Reims, volgt de vallei van de Ardre tot aan Fismes, loopt door de in de rotsen gebouwde dorpen rond Laon, gaat door Laon (hoge stadsdeelte), leidt daarna door het bos van Marle en Thiérache via Sains-Richaumont en Puisieux, alvorens Guise te bereiken via de "groene as".

Le **GR 14B** variante du **GR 14**, sillonne à travers le sublime massif de l'Argonne sur son flanc ouest en passant par la petite cité de caractère de Sainte-Ménéhould.

GR 14B, a variant of **GR 14**, winds its way along the western slope of the sublime Argonne massif, passing through the small and charming town of Sainte-Ménéhould.

De **GR 14B**, een variant van de **GR 14**, slingert door het prachtige massief van de Argonne via de westkant en loopt langs het pittoreske stadje Sainte-Ménéhould.



IDVIZIT

Suivez des circuits pédestres interactifs grâce à IDVIZIT, l'application 100% futée qui vous fait découvrir toutes les pépites d'un territoire...

N'oubliez-pas de télécharger vos parcours en amont pour profiter pleinement de l'application même sans réseau.

Follow the interactive walking circuits with IDVIZIT, the 100% clever app that lets you discover all the gems a place has to offer...

Don't forget to download your routes in advance to make the most of all the app's features, even without a network connection.

Volg de interactieve wandelroutes met IDVIZIT, een 100% slimme applicatie die u alle details van een gebied laat ontdekken...

Vergeet niet om vooraf uw route te downloaden om optimaal van de applicatie te profiteren, ook zonder internetverbinding.

www.idvizit.com

Règles de bonne conduite Code of conduct / Gedragsregels

Avant de partir / Before setting off / Voor vertrek

- Vérifier si l'itinéraire que vous souhaitez emprunter est adapté à votre pratique et à votre niveau. Check that the itinerary you wish to follow is suited to your purpose and level. Verifieer of de route die u wilt nemen voor uw ervaring en niveau geschikt is.
- Renseignez-vous sur la météo. Check the weather. Bekijk het weerbericht.
- Prévenez quelqu'un de votre départ et de l'heure prévue de votre retour. Tell someone when you are leaving and the time you plan to return. Informeer iemand over uw vertrek en over het tijdstip waarop u denkt terug te zijn.
- Emportez un téléphone portable pour contacter les secours en cas de besoin: SAMU 15. Take a mobile telephone with you to contact the emergency services if needed: SAMU 15. Neem een mobiele telefoon mee om, indien nodig, een hulpdienst te kunnen contacteren: SAMU 15.

Partez bien équipé / Be well-equipped / Ga goed uitgerust op pad

Chausseries de randonnée et vêtements adaptés à l'itinéraire et à la météo, nécessaire de premiers secours, vivres et boissons (indispensable été comme hiver), protection contre le soleil (casquette ou chapeau, crème solaire et lunettes de soleil), cartes ou topoguides (si vous partez sans accompagnateur), boussole et GPS peuvent vous aider à vous repérer dans l'espace. Vêtements chauds/boots and clothing appropriate for the itinerary and the weather, first aid basics, food and drink (essential in both summer and winter), sun protection (cap or hat, sunscreen and sunglasses), maps or guidebooks (if you are going without a guide), compass and GPS to help you find your location. Geschiedte wandelschoenen en kleding voor de route en het weer, EHBO-doos, eet- en drinkwaren (zowel in de zomer als in de winter noodzakelijk), bescherming tegen de zon (pet of hoed, zonne- of zonneglas), kaarten of routebeschrijvingen (als u zonder gids op pad gaat), kompas en GPS kunnen u helpen u te oriënteren.

Respectez les espaces protégés / Respect protected areas / Respecteer de beschermde landschappen

Renseignez-vous avant de partir pour connaître les dispositifs réglementaires (parcs nationaux, réserves naturelles...). Before setting off, find out about regulations in place (national parks, nature reserves, etc.) Win voor uw vertrek informatie in over de geldende regels (in de nationale parken, natuurservaten...)

Restez sur les sentiers / Stay on the trails / Blijf binnen de paden

Restez sur les chemins pour éviter le piétinement des espèces. Ne prenez pas de raccourcis et respectez les espaces fragiles. Stay on the tracks to avoid trampling other species. Do not take short cuts and respect vulnerable species. Blijf op de paden om te vermijden dat u flora of fauna beschadigt. Ga niet binnendoor en respecteer de kwetsbare zones.

Nettoyez vos semelles / Clean your shoes on boots / Reinig uw schoenzolen

Pensez à nettoyer régulièrement les semelles de vos chaussures, notamment après un séjour à l'étranger, pour éviter la propagation des espèces exotiques on a regular basis, especially after going abroad. Vergeet niet om regelmatig de zolen van uw schoenen te reinigen, vooral na een verblijf in het buitenland.

Refermez les clôtures et les barrières / Close fences and gates / Sluit omheiningen en barrières

Pensez à fermer les clôtures et barrières après votre passage. Remember to close fences and gates behind you. Vergeet niet om na uw passage omheiningen en barrières te sluiten.

Gardez les chiens en laisse / Keep dogs on a lead / Houd honden aangelijnd

Pour le confort et la sécurité de tous, gardez vos animaux de compagnie en laisse. For the comfort and safety of everyone, keep your pets on a lead. Houd voor het comfort en de veiligheid van ieder uw huisdieren aangelijnd.

Récupérez vos déchets / Pick up your rubbish / Neem uw afval mee

Emportez vos déchets même biodégradables et conservez-les jusqu'à la prochaine poubelle. Take your rubbish with you, including biodegradable items, putting them in the next bin you come across. Neem uw afval mee terug, ook als dit biologisch afbreekbaar is en bewaar dit tot u bij een vuilnisbak komt.

Partagez les espaces naturels / Share green spaces / Deel de natuurlandschappen

Partagez l'espace naturel avec les autres activités sportives et restez attentifs aux autres usagers. Share green spaces with other sports and recreation activities and be attentive to other users. Deel de natuurlandschappen met de andere sportactiviteiten en denk aan de andere gebruikers.

Laissez pousser les fleurs / Let the flowers grow / Laat de bloemen bloeien

N'arrachez pas de fleur, de bourgeon ou de jeune pousse mais apprenez à reconnaître la faune et la flore dans leur environnement naturel. Do not pick flowers, buds or young shoots, and instead learn how to recognise flora and fauna in its natural environment. Pluk geen bloemen, bloemknoppen of jonge loten, maar leer de fauna en flora in hun natuurlijke omgeving te herkennen.

Soyez discrets / Be careful and quiet / Wees discreet

Restez discrets pour avoir une chance de les apercevoir. Ne touchez jamais un jeune animal, sa mère l'abandonnerait... you must be careful and quiet in order to have a chance of spotting them. Never touch a young animal, as its mother could abandon it. Blijf discreet om kans te maken deze te zien. Raak jonge dieren nooit aan, de moeder zou haar jong dan kunnen verstoppen.

Ne faites pas de feu / Do not build fires / Maak geen vuur

Respectez les consignes et en cas d'incendie